**Особенности перевода советских реалий в переводах поэмы Венедикта Ерофеева «Москва – Петушки» на немецкий язык**

***Чувикина Юлия Александровна***

*Студентка второго курса*

*Тверской государственный университет,*

*Факультет иностранных языков и международной коммуникации, Тверь, Россия*

*E–mail: yuliachuvikina@gmail.com*

В работе рассматриваются, сопоставляются и анализируются переводы поэмы В. Ерофеева «Москва – Петушки» на немецкий язык. Материалом исследования послужили соответствующие переводы, выполненные Наташей Шпитц («Die Reise nach Petuschki», 1978) и Петером Урбаном («Moskau – Petuški», 2005). Целью исследования является изучение приемов передачи безэквивалентной лексики и проблемы устранения этнокультурных лакун в процессе литературного перевода. Для достижения поставленной цели были использованы методы сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, текстов переводов между собой, стилистического и контекстуального анализа (в целях учета факторов когнитивного, текстового, интертекстуального и социокультурного контекстов). В результате исследования выявлено следующее: в переводе Н. Шпиц многие безэквивалентные номинации переведены неточно; не прослеживается попытка переводчика передать особенности авторского стиля средствами немецкого языка; П. Урбан аккуратно и точно работает с передачей безэквивалентных номинаций и сопровождает их подробным послетекстовым комментарием, а также предпринимает, на наш взгляд, удачную попытку передать средствами немецкого языка уникальную стилистику текста Венедикта Ерофеева. Соответственно, в работе проанализированы особенности перевода советских реалий, в том числе элементов одежды, блюд, алкогольных напитков и др.

Основную часть безэквивалентной лексики в произведении составляют именно слова-реалии, обозначающее понятия, которые отсутствуют в практическом опыте носителей языка перевода [2: 177]. Например, номинация «соцобязательства» (глава «Кусково – Новогиреево») в переводе Н. Шпитц передается с помощью описательного перевода как «eine Liste unserer Zielsetzungen im sozialistischen Wettbewerb» [5: 32], что позволяет немецкому читателю сразу понять значение советской реалии. Однако подобный описательный перевод создаёт у читателя иллюзию, что текст перевода полностью соответствует тексту оригинала, и он не может оценить первоначальный строй авторской мысли и стиль её изложения [1: 85]. П. Урбан, наоборот, считает важным частичное сохранение исходной номинации и предлагает такой перевод, как «Sozvepflichtung» [4: 33]. При этом в послетекстовом комментарии переводчик объясняет значение данной реалии и указывает на то, что автор поэмы высмеивает многочисленные сокращения, которые присутствовали в русском языке в советское время [4: 204]: «Sozverpflichtung – russ. socobjazatel'stvo; Erofeev verspottet hier wie im Folgenden die schon von Trockij belächelte Abkürzungswut der Sowjetsprache, ihre Neologismen. Hier: das offizielle Versprechen, den Plan überzuerfüllen» (рус.: «Соцобязательство; Ерофеев сарказмирует здесь и далее над уже высмеянной Троцким безумной тягой советского новояза к сокращениям и неологизмам. Здесь: официальное обещание перевыполнить план»). (Здесь и далее перевод наш. – Ю.Ч.).

В произведении встречается большое количество названий алкогольных напитков. Они имеют важное значение для описания действительности, в которой находится главный герой, и позволяют раскрыть его характер, заглянуть в мир его переживаний: «Молитва и экстаз подменяются процессом питья и алкогольной горячкой, и в этом — страшный, саморазрушительный бунт личности» [3: 70]. Поэтому при прочтении важно понимать, какой алкоголь пьёт главный герой – в большинстве своём он дешёвый и легкодоступный. Однако при прочтении перевода Н. Шпитц возникает противоречие. Например, для перевода напитка «вермут» (глава «Кусково – Новогиреево») используется приём транслитерации, получается «Wermut». И без комментария немецкий читатель может понять это так, что главный герой пьёт дорогостоящий импортный алкоголь, тогда как это всего лишь советский аналог. П. Урбан также переводит «вермут» как «Wermut», но при этом пишет в комментарии: «Wermut – sowjet. Weinverschnitt, grob aromatisiert, 18–19% stark, der mit italien. Edelmarken wie Cinzano oder Martini nicht zu vergleichen war» («Вермут – советское купажное вино, сильно ароматизированное, крепостью 18–19%, которое нельзя было сравнить с такими дорогими итальянскими брендами, как Cinzano или Martini») [4: 203].В данном случае переводчик поясняет действительный состав напитка и подчёркивает, что он имеет мало общего с зарубежным алкоголем с такими же названием.

На основе результатов сопоставления делаются выводы о необходимости стремления к точности при передаче безэквивалентных номинаций, о важности послетекстового комментария к их переводу для понимания социокультурного контекста и смысла произведения и о важности сохранения авторского стиля в рамках языковых средств, допускаемых языком перевода.

**Литература:**

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. СПб.: Антология, 2012.
2. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов. – 4-е изд., перераб. и доп. М.: Юрайт, 2024.
3. Шнитман-МакМиллин С. Венедикт Ерофеев «Москва – Петушки», или The rest is silence. М.: Новое литературное обозрение, 2022.
4. Erofeev V. Moskau – Petuški. Ein Poem. Neu übersetzt und mit einem Kommentar von Peter Urban. – Zürich: Kein & Aber, 2005.
5. Jerofejew W. Die Reise nach Petuschki. Ein Poem. Aus dem Russischen von Natascha Spitz. – München: Piper, 2021.